

ChipDocs «заговорит» на русском языке

ChipDocs - самый полный, не имеющий аналогов, справочник по параметрам и характеристикам импортных электронных компонентов, будет переведен на русский язык с помощью системы перевода PROMT.

«География» бизнеса многих развивающихся компаний не ограничивается рамками одного государства. Поэтому многие компании открывают филиалы за рубежом. Это долгий процесс, который требует не только дополнительного инвестирования, но и полной адаптации продукции (или услуг) компании к требованиям рынка другой страны. Одной из первоочередных задач на этом этапе является перевод всей документации по продукции на иностранный язык. Как решить эту задачу с минимальными затратами? Современные инструменты машинного перевода позволяют существенно сократить затраты на перевод. Ниже мы расскажем об опыте компании ЧипИнфо, которая с помощью системы перевода PROMT решила задачу перевода описаний из базы данных по электронным компонентам.

ChipDocs: нужен перевод на русский язык!

Перевод большого объема специализированных текстов – такую задачу предстояло решить сотрудникам компании ЧипИнфо (www.chipinfo.ru), российскому представительству американской компании ChipDocs. Справочник ChipDocs (www.chipdocs.com) – ведущий информационный ресурс, содержащий полезные сведения об электронных компонентах и радиодеталях, необходимые как специалистам, так и обычным покупателям электроники. Справочник включает в себя описания более 1 миллиона электронных компонентов от более чем 500 производителей. С помощью данного каталога заинтересованные пользователи могут получить доступ к любой технической документации, касающейся электронных компонентов и полупроводников (полные справочные данные, руководства по применению, ссылки и сведения об изготовителе). Одно из самых полезных преимуществ онлайн-справочника ChipDocs - наличие информации об уже устаревших и снятых с производства компонентах.

Решение о создании аналогов базы ChipDocs в России и Германии было обусловлено потребностью в использовании информации из справочника специалистами из разных стран. Однако для появления каталога ChipDocs в России сотрудникам российского представительства компании предстояло перевести все содержимое оригинальной базы документов ChipDocs (www.chipdocs.com) на русский язык.

Как справиться с переводом более миллиона описаний электронных компонентов? Ответ был очевиден: необходимо автоматизировать процесс перевода, т.е. воспользоваться программой-переводчиком. При этом следует учитывать то, что, несмотря на значительный объем текста для перевода (более 1 млн. записей в базе данных суммарным объемом около 35,000 машинописных листов), многие электронные компоненты имеют сходные описания и отличаются только индивидуальными характеристиками и параметрами.

Основная задача в такой ситуации - найти эффективную систему машинного перевода, которая поможет избежать рутинной работы по переводу однотипных описаний. С другой стороны, переводить придется весьма специфические узкотематические тексты, и в этой ситуации использование машинного перевода будет успешным только в случае, когда есть возможность «обучения» системы перевода новым словам и словосочетаниям, а также возможность запоминать и повторно использовать откорректированные живым переводчиком фрагменты текста, если они встретятся повторно.

«Когда было принято решение о переводе оригинальной англоязычной базы данных ChipDocs на русский язык, идеальным решением нам показалось попытаться использовать подходящую систему машинного перевода с минимальным использованием ручного труда переводчиков», - поясняет ситуацию Виталий Гуторов, представитель компании ЧипИнфо.

Решение: Система перевода PROMT Expert 7.0

Для автоматизации процесса перевода базы данных ChipDocs сотрудники компании ЧипИнфо провели мониторинг существующих программ-переводчиков и остановили свой выбор на системе перевода для профессиональных переводчиков PROMT Expert 7.0. Это профессиональная версия системы перевода текстов, позволяющая автоматизировать процесс перевода больших объемов информации и добиться максимально приближенного к идеальному качества перевода. Одним из основных преимуществ системы является возможность ее интеграции с системой Translation Memory компании SDL-TRADOS®. Это позволяет накапливать уже переведенные фрагменты текста в базе переводов и не переводить повторяющиеся сегменты дважды.

Другим достоинством системы является возможность повышения качества перевода за счет использования дополнительных возможностей по настройке системы: подключения специализированных словарей и шаблонов тематик, создания и редактирования собственных словарей пользователя. Система имеет расширенные возможности управления словарями: опцию сравнения и слияния словарей, получения полной информации о словаре, формирования дистрибутивов словарей для дальнейшего распространения. Кроме того, в программе предусмотрена возможность пополнения и внесения изменений в словари в режиме «эксперт», то есть использование дополнительных возможностей для более полного управления информацией о словарной статье.

По мнению специалистов ЧипИнфо, одним из основных преимуществ системы является возможность настроить работу автоматического переводчика на перевод тематических документов, подключив специализированные словари (в частности, словарь Микроэлектроника, наиболее близко подходящий по тематике текстов базы) и указав приоритеты использования этих словарей.

Основные преимущества PROMT Expert 7.0:

- Интеграция с системой TM SDL-TRADOS® (совмещение функций машинного перевода и Translation Memory);
- Извлечение и управление терминологией (автоматизация перевода специальных терминов);
- Возможность управления словарями.

Система PROMT Expert 7.0 – профессиональный пакет для автоматизированного перевода информации. Программа способна перевести многостраничный документ за считанные минуты, а такие возможности, как интеграция с системой TRADOS, функция управления терминологией и использование дополнительных настроек, позволяют максимально эффективно использовать программу для перевода тематических текстов.

Необходимое условие: Корректный перевод терминов!

Для повышения качества перевода информации сотрудники ЧипИнфо подключили к системе PROMT Expert 7.0 специализированные словари PROMT по тематикам: Микроэлектроника, Информатика и вычислительная техника, Политехнический, Телекоммуникации и связь (перечислены в порядке приоритета использования при переводе).

Тематические тексты как правило содержат большое количество узкоспециализированных терминов. В связи с этим для осуществления корректного перевода такой информации пользователю необходимо, помимо подключения словарей PROMT, создавать собственные словари. Именно поэтому ключевым достоинством системы перевода PROMT Expert 7.0 специалисты ЧипИнфо считают возможность составления собственного словаря пользователя для получения с его помощью максимально точного перевода информации.

Словарь пользователя – незаменимый помощник для перевода тематических текстов

Для достижения оптимального качества перевода базы ChipDocs сотрудниками компании ЧипИнфо был создан пользовательский словарь по тематике «Электронные компоненты и радиодетали». Словарь содержит необходимый перевод терминов, используемых в технических описаниях полупроводников и радиодеталей. Его подключение вместе со специализированными словарями PROMT помогло добиться максимально высокого качества перевода информации по этой тематике.

Специально для многочисленных пользователей базы данных ChipDocs создатели словаря не ограничились его использованием только для решения собственных задач - перевода англоязычной базы данных - и предоставили возможность всем желающим пользоваться словарем для перевода схожей по тематике информации. Словарь распространяется бесплатно и доступен любому посетителю сайта компании ЧипИнфо – www.chipdocs.ru. Скачать словарь можно, зайдя по ссылке: <http://www.chipdocs.ru/translate/dictionary.html>. Там же выложена инструкция по установке словаря. На сегодняшний день посетители сайта скачали словарь более 500 раз.

Активную работу по переводу базы специалисты ЧипИнфо начали в феврале 2006 года и за первые полгода успели перевести чуть менее 40% всей базы данных ChipDocs. Закончить работу по переводу основной базы ChipDocs они планируют к лету 2007 года. Однако работа с системами перевода PROMT будет продолжаться, так как база постоянно расширяется. Благодаря использованию системы перевода компания планирует выпуск всех обновлений базы на русском языке с минимальной временной задержкой.

«Наши ожидания от систем PROMT оправдались полностью. Фактически процесс перевода на 90% избавлен от рутины и сводится к творческой работе по составлению специализированного пользовательского словаря, а с остальным успешно справляется машинный переводчик», - заявил Виталий Гуторов.

«На наш взгляд, тематический словарь компании ЧипИнфо как нельзя лучше демонстрирует одну из эффективных возможностей повышения качества перевода. Сотрудники компании, перед которыми стояла задача максимально быстро и качественно перевести всю англоязычную базу данных ChipDocs, поняли необходимость создания пользовательского словаря, содержащего корректный перевод необходимых терминов по электронике и радиотехнике. С его помощью они добились максимальных результатов, в связи с чем предлагают воспользоваться словарем всем желающим», - комментирует Александр Андреев, директор по маркетингу компании ПРОМТ.

Доступ к переведенной базе на сайте www.chipdocs.ru также осуществляется совершенно бесплатно. Таким образом руководство ЧипИнфо стремится предоставить российским разработчикам радиоэлектронной аппаратуры возможность быть в курсе последних новинок в области полупроводниковых технологий, успешно применять современные компоненты в своих приборах и, таким образом, повысить конкурентоспособность российской электронной аппаратуры.

Возможность создания и редактирования пользовательских словарей – одна из основных и наиболее полезных настроек систем перевода PROMT. Наличие и постоянное пополнение пользовательского словаря по необходимой тематике позволяет существенно повысить качество перевода (ведь пользовательский словарь содержит именно те варианты перевода слов, которые необходимы данному конкретному пользователю), сократив тем самым время на постредктирование текста перевода.

О компании ЧипИнфо

ChipDocs - это самый полный, не имеющий аналогов, справочник по параметрам и характеристикам импортных электронных компонентов: микросхем, транзисторов, диодов и других радиодеталей. Пользователи ChipDocs имеют неограниченный круглосуточный доступ к технической документации для 1,5 миллионов современных и снятых с производства электронных компонентов.

Головной офис компании находится в Вашингтоне, США.

Офис в России: 125009, Москва, а/я 914

тел.: +7-495-797-09-36

факс: +7-495-105-05-98

www.chipdocs.ru

О компании ПРОМТ

Компания ПРОМТ (www.promt.ru) - мировой лидер в области прикладной лингвистики и разработки технологий автоматизированного перевода для европейских языков. ПРОМТ ставит своей целью создание программных средств, позволяющих свободно общаться на разных языках.

Более подробная информация о компании ПРОМТ на сайте: www.promt.ru. Качество перевода можно оценить на сайте бесплатного онлайн-переводчика компании ПРОМТ: www.translate.ru

Ситуация:

Проект ChipDocs – это самый полный справочник, содержащий полезную информацию об электронных компонентах и радиодеталях. В связи с растущей потребностью в использовании информации базы ChipDocs пользователей из разных стран, было принято решение о создании представительств компании в России и Германии. В частности, необходимо было адаптировать справочник для русскоязычных пользователей, осуществив перевод с английского на русский язык.

Решение:

В процессе исследования рынка систем перевода выбор сотрудников ЧипИнфо довольно быстро пал на систему перевода PROMT Expert 7.0, имеющую необходимые характеристики для успешного решения задачи перевода информации. Безусловным преимуществом программы-переводчика является возможность профессиональной настройки ее работы на перевод тематических текстов, в том числе использование специализированных словарей с указанием приоритетов их использования. Кроме того, предусмотренная в системе возможность использования технологии Translation Memory позволяет не переводить дважды повторяющиеся фрагменты текстов.

Одним из основных достоинств системы, необходимым специалистам ЧипИнфо для работы, является возможность составления собственного словаря пользователя для осуществления с его помощью максимально корректного перевода информации.